

# Merce Rodoreda

## Reise ins Land der verlorenen Mädchen

Poetische Prosastücke

Katalanisch und deutsch

Übertragung von Angelika Maass

Nachwort von Carme Arnau

SEMINAR10 DE TRADUCC10N Li ( ERAh1A  
— (S.S.E.H.)

Suhrkamp Verlag

## SUMARI

### *Viatges a uns quants Pobles*

|                                                          |     |
|----------------------------------------------------------|-----|
| Viatge al poble dels guerrers                            | 8   |
| Viatge al poble de les nenes perdudes                    | 12  |
| Viatge al poble de les dones abandonades                 | 16  |
| El poble dels formatges explicat per la dona encapollada | 26  |
| Viatge al poble de tota la pena                          | 30  |
| Viatge al poble de les rates ben criades                 | 34  |
| Viatge al poble de la bruixeria                          | 42  |
| Viatge al poble de les iaies teixidores                  | 48  |
| Viatge al poble de les dues roses                        | 54  |
| Viatge al poble dels homes ganduls                       | 58  |
| Viatge al poble dels morts                               | 62  |
| Viatge al poble de vidre                                 | 66  |
| Viatge al poble dels rius sense aigua                    | 72  |
| Viatge al poble dels penjats                             | 78  |
| Viatge al poble de l'Arc Iris                            | 86  |
| Viatge al poble dels cargols i el llot                   | 94  |
| Viatge al poble de les trenta senyoretes                 | 98  |
| Viatge al poble de la por                                | 106 |
| Viatge al poble de l'or                                  | 112 |

### *Flors de Debö*

|                  |     |
|------------------|-----|
| Flor Ballarina   | 116 |
| Flor Desesperada | 118 |
| Flor Blava       | 120 |
| Flor Mágica      | 122 |

|                   |     |
|-------------------|-----|
| Flor Vermella     | 124 |
| Flor Morta        | 126 |
| Flor Felicitat    | 128 |
| Flor d'Aigua      | 130 |
| Flor Cavaller     | 132 |
| Flor Dolenta      | 134 |
| Flor Sense Nom    | 136 |
| Flor Dispersa     | 138 |
| Flor Tendra       | 140 |
| Flor Cerimoniosa  | 142 |
| Flor de Vida      | 144 |
| Flor Negra        | 148 |
| Flor Boja         | 150 |
| Flor Sola         | 152 |
| Flor Trasplantada | 154 |
| Flor Fantasma     | 158 |
| Flor Llaminera    | 160 |
| Flor de Foc       | 162 |
| Flor Ombra        | 164 |
| Flor Vergonya     | 166 |
| Flor Orgull       | 168 |
| Flor Tristesa     | 170 |
| Flor Llagost      | 172 |
| Flor Gota de Fei  | 174 |
| Flor Deliri       | 176 |
| Flor Disfressa    | 178 |
| Flor Ferida       | 180 |
| Flor Gelosa       | 182 |
| Flor Caminaire    | 184 |
| Flor Malalta      | 186 |
| Flor Melindro     | 188 |

Flor Sageta

Flor de Mel

Flor Fossil

# INHALT

## *Reisen zu einigen Dörfern*

|                                                   |     |
|---------------------------------------------------|-----|
| Reise zum Dorf der Krieger                        | 9   |
| Reise zum Dorf der verlorenen Mädchen             | 13  |
| Reise zum Dorf der verlassenen Frauen             | 17  |
| Das Käsedorf, erzählt von der eingesponnenen Frau | 27  |
| Reise zum Dorf des ganz großen Schmerzes . . .    | 31  |
| Reise zum Dorf der wohlerzogenen Ratten . . . .   | 35  |
| Reise zum Dorf der Hexenkunst                     | 43  |
| Reise zum Dorf der webenden Großmamas . . . .     | 49  |
| Reise zum Dorf der zwei Rosen                     | 55  |
| Reise zum Dorf der faulen Männer                  | 59  |
| Reise zum Dorf der Toten                          | 63  |
| Reise zum gläsernen Dorf                          | 67  |
| Reise zum Dorf der Flüsse ohne Wasser             | 73  |
| Reise zum Dorf der Erhängten                      | 79  |
| Reise zum Dorf des Regenbogens                    | 87  |
| Reise zum Schnecken- und Schlammdorf              | 95  |
| Reise zum Dorf der dreißig Jungfern               | 99  |
| Reise zum Dorf der Angst                          | 107 |
| Reise zum Dorf des Goldes                         | 113 |

## *Richtige Blumen*

|                    |     |
|--------------------|-----|
| Blume Tänzerin     | 117 |
| Verzweifelte Blume | 119 |
| Blaue Blume        | 121 |
| Zauberblume        | 123 |

|                     |          |
|---------------------|----------|
| Rote Blume          | 125      |
| Tote Blume          | 127      |
| Blume Glück         | 129      |
| Wasserblume         | 131      |
| Ritterblumer        | r... 133 |
| Böse Blume          | 135      |
| Blume Namenlos      | 137      |
| Verstreute Blume    | 139      |
| Zarte Blume         | 141      |
| Blume Hochfeierlich | 143      |
| Blume des Lebens    | 145      |
| Schwarze Blume      | 149      |
| Verrückte Blume     | 151      |
| Einsame Blume       | 153      |
| Verpflanzte Blume   | 155      |
| Blume Gespenst      | 159      |
| Blume Naschhaft     | 161      |
| Feuerblume          | 163      |
| Blume Schatten      | 165      |
| Blume Scham         | 167      |
| Blume Stolz         | 169      |
| Blume Traurigkeit   | 171      |
| Blume Grashüpfer    | 173      |
| Blume Gallentropfen | 175      |
| Blume Wahnsinn      | 177      |
| Blume Verkleidung   | 179      |
| Verwundete Blume    | 181      |
| Eifersüchtige Blume | 183      |
| Wanderblume         | 185      |
| Kranke Blume        | 187      |
| Blume Honigwaffel   | 189      |

|                     |     |
|---------------------|-----|
| Blume Pfeil         | 191 |
| Honigblume          | 193 |
| Blume Versteinerung | 195 |
| <br>                |     |
| Nachwort            | 197 |